

读故事 学英语

传奇故事  
系列



# 成长的烦恼

第4辑

Growing Pains IV

阅读提高 · 知识扩充 · 文化解读 · 思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Lynn Fulton◎主编

刘 慧 王仲生◎译

麦格希 中英双语阅读文库





麦格希 中英双语阅读文库 

# 成长的烦恼

Growing Pains IV

第4辑

[美]Lynn Fulton ◎主编

刘 慧 王仲生◎译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

成长的烦恼. 第4辑: 英汉对照 / (美) 富尔顿  
(Fulton, L.) 主编; 刘慧, 王仲生译. -- 长春: 吉林  
出版集团有限责任公司, 2012.9  
(麦格希中英双语阅读文库)  
ISBN 978-7-5534-0419-6

I. ①成… II. ①富… ②刘… ③王… III. ①英语—  
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 204094 号

## 成长的烦恼 第4辑

---

主 编: (美) Lynn Fulton  
翻 译: 刘 慧 王仲生  
插 画: 齐 航 李延霞  
责任编辑: 沈丽娟  
封面设计: 李立嗣  
开 本: 650mm×960mm 1/16  
字 数: 209 千字  
印 张: 10  
版 次: 2013 年 1 月第 1 版  
印 次: 2015 年 4 月第 3 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司  
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址: 长春市泰来街 1825 号  
邮编: 130011  
电 话: 总编办: 0431-86012683  
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)  
网 址: [www.360hours.com](http://www.360hours.com)  
印 刷: 北京一鑫印务有限责任公司

---

ISBN 978-7-5534-0419-6 定价: 29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

## ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

**丛书编委会**

# Contents

---

## Noise in the Night

夜晚的响声 / 1

Sammy Stuffit

萨米——东西控 / 8



---

## The Footprint

脚印 / 17

## Walking in Rome Footsteps

走入罗马的台阶 / 30

---

## Neighborhood Mystery

街区秘密 / 40

## The Black Stones

黑石记 / 52

## Only One Aunt Maggie

只有一个玛姬姨妈 / 74

## The Ant in the Photograph

照片里的蚂蚁 / 90



---

## Carlos's Puzzle

卡洛斯的迷宫 / 104

## The Mind Game

头脑游戏 / 125

---

## Ants in My Bed

床上的蚂蚁 / 132

## 1

# Noise in the Night

Manuel and Jason put up a **tent** in Manuel's yard. They put it next to the woods. They put it under a large **oak** tree.

All day long Manuel and Jason played in the tent. All week long they played in the tent. They loved playing in the tent more than anyplace else they could think of.

They took **sandwiches** to the tent and ate their lunch there.

They took games to the tent and played games there.

## 夜晚的响声

曼纽尔和贾森在曼纽尔的院子里搭了一个帐篷，正好旁边是树林，在一棵大橡树下面。

曼纽尔和贾森整天都在帐篷里玩耍，他们整周在帐篷里玩耍，他们喜欢在这里玩胜过他们能想起来的任何地方。

他们把三明治带到帐篷里，在那里吃午餐。

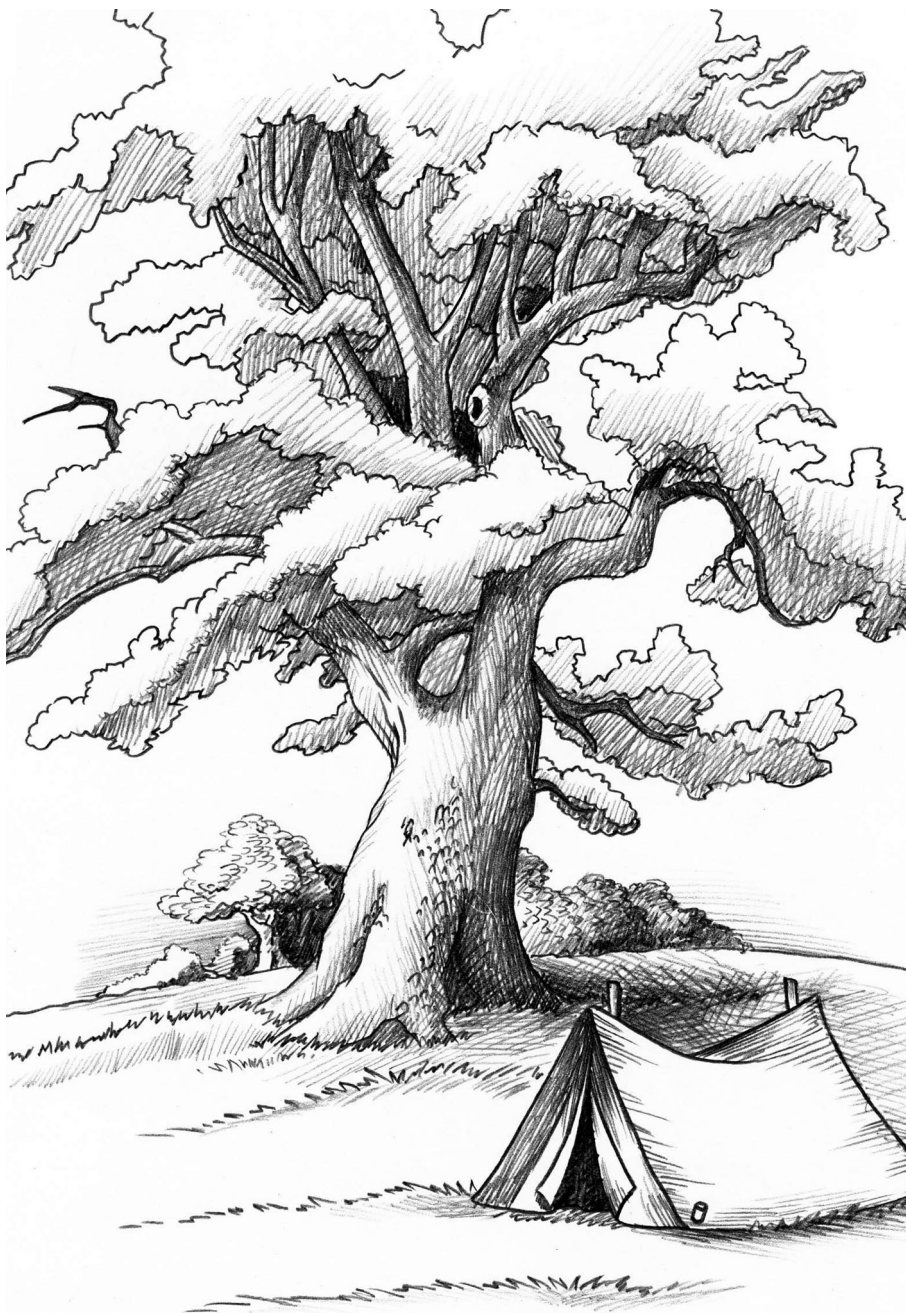
他们把玩具带到帐篷里，在那里玩玩具。

**tent** *n.* 帐篷

**sandwich** *n.* 三明治

**oak** *n.* 橡树







They took their radio to the tent and listened to music.

Manuel and Jason read books in the tent. They brought their **favorite** toys to the tent. They brought their friends to the tent. And their friends brought their pets to the tent.

They liked being in the tent more than anything else. They only left the tent to go to their houses to eat dinner and to sleep. After an early **breakfast**, they were back in the tent.

One day they asked their parents if they could sleep in the tent. Manuel's parents said it was okay. Jason's parents also said it was okay, but only if Jason's dad slept in a tent next to them. So that night, after dinner, Manuel and Jason went to their tent. Later, Jason's dad and the **family** dog, Baxter, went into a tent next to Jason and Manuel.

---

---

他们把收音机带到帐篷里，在那里听音乐。

曼纽尔和贾森在帐篷里读书，把最喜欢的玩具带到帐篷里，他们把朋友带到帐篷里，所有的朋友把各自的宠物也带到这里。

他们喜欢待在帐篷里，胜过所有其他地方，只有回房间里吃饭和睡觉时他们才会离开帐篷。早早地吃完早饭，他们就会回到帐篷。

有一天，他们问父母是否允许他们睡在帐篷里。曼纽尔的父母和贾森的父母都表示同意，但必须让贾森爸爸睡在他们隔壁的帐篷里。所以那天晚上吃过晚饭后，曼纽尔和贾森一起先来到了帐篷，后来贾森的爸爸和家里的狗巴克斯特来到了隔壁的帐篷。

---

---

**favorite** *adj.* 最喜爱的

**family** *adj.* 家庭的

**breakfast** *n.* 早餐

Soon Manuel and Jason fell fast asleep. And soon Jason's dad and Baxter were fast asleep, too.

Suddenly, there was a loud noise, and it woke Jason up. He reached over and shook Manuel.

"Did you hear that?" he *whispered* loudly.

"No, I didn't hear a thing," said Manuel. "Now, go back to sleep and stop *bothering* me."

Manuel and Jason went back to sleep. Once again, there was a loud noise. And once again, it woke Jason up. Jason jumped up and *frantically* shook Manuel.

"Wake up," he said. "I heard it again. Something is out there."

"I didn't hear anything," said Manuel. "You must be dreaming. I have an *important* baseball game tomorrow morning, and I need

曼纽尔和贾森很快就睡着了，接着贾森的爸爸和巴克斯特也睡着了。

突然，出现了一声巨响，把贾森吵醒了，他伸手去摇曼纽尔。

"你听到这个声音了吗？"他压低嗓音，但还是可以听得很清晰。

"没有，我什么都没听到，"曼纽尔说，"好吧，去睡吧，不要烦我了。"

曼纽尔和贾森又睡了，接着又有响声，又把贾森吵醒了，贾森跳了起来，疯了一样地摇着曼纽尔。

"快醒醒！"他说，"我又听到响声了，那里有什么东西？"

"我什么都没听到，"曼纽尔说，"你一定是在做梦吧，明早我还有一场重要的垒球比赛呢。我需要好好地休息，快去睡吧，不要再叫醒我

*whisper* v. 小声说

*frantically* adv. 狂乱地；疯狂地

*bother* v. 打扰

*important* adj. 重要的

my rest. Go back to sleep and don't wake me up again.”

Once again, they fell asleep, but the next time the noise was so loud it woke up both boys. “What was that?” asked Manuel.

“It's the noise I heard before,” said Jason.

“Something is *outside* our tent,” said Jason. “Get the *flashlight*.”

They slowly *unzipped* the tent and looked outside.

They shined a light all around. They shined the light into the woods, and they shined the light up into the trees.

But after looking all around, they saw nothing that could make such a loud noise. So they zipped up the tent and crawled back into their sleeping bags.

了。”

他们又一次睡了，但下一次的聲音更大，這回把兩個孩子都吵醒了。

“那是什麼？”曼紐爾問道。

“這就是我剛才聽到的聲音，”賈森說。

“帳篷外面有什麼東西，”賈森說。“去拿手電筒。”

他們慢慢地把帳篷打開，向外望去。

他們四處照了照，照到了旁邊的樹林，接着又照到了樹上。

照完了周圍的一切後，他們沒有看到什麼能發出巨響的東西，這回他們把帳篷關好，鑽到了各自的睡袋中。

*outside* prep. 在……外面

*unzip* v. 拉開（拉鏈）

*flashlight* n. 手電筒



Then, out of the still of the dark night, they heard the noise again. “Oh, no,” said Jason. “Whatever it is, the noise is coming from my dad’s tent. Come on. Let’s check it out. We have to **save** him.”

Both boys **grabbed** baseball bats and quietly stepped toward the tent. They carefully opened the tent where Jason’s dad was sound asleep.

And there, inside the tent, they found the **awfully** loud noise. “Dad and Baxter sure do **snore** loudly,” said Jason.

---

---

这时，从静静的黑夜中，又一次传来了声音。“噢，不要这样，”贾森说，“不管那是什么声音，一定是从爸爸的帐篷里传来的，赶快，我们去看一下，我们必须救他。”

两个孩子抓起垒球棒，轻轻地向帐篷走去。他们小心翼翼地打开帐篷，贾森的爸爸正在里面大睡。

进到帐篷里，他们找到了这巨大声音的来源。“爸爸和巴克斯特的鼾声太大了。”贾森说。

---

---

**save** *v.* 拯救

**awfully** *adv.* 十分；非常

**grab** *v.* 抓住

**snore** *n.* 打鼾

## Sammy Stuffit

### When Sammy Was Young

What is it about *stuff*? It seems no one can get enough of it. We want bigger stuff, and we want faster stuff. And we want *fancier* stuff. We just seem to want more and more stuff.

There wasn't anyone who liked stuff more than Sammy Stuffit. He began *collecting* stuff when he was five. And he never *quit* collecting it. He just kept getting more stuff, and he kept stashing it away.

---

## 萨米——东西控

### 萨米年轻的时候

东西是怎么回事呢？看起来谁的东西都不够用，我都想让东西更大一些，我们想让东西更快一起，我想让东西更精美一些。我们想要越来越多的东西。

对于东西的需求，几乎没有人能超过东西控小萨米的了，他在5岁时就开始收集东西，而且他从来没有停下来，他不停地收集东西，而且他一直把它们藏起来。

**stuff** *n.* 东西；物品

**collect** *v.* 收集

**fancy** *adj.* 精美的

**quit** *v.* 停止；放弃







When Sammy got stuff, he stuffed it somewhere. The more he got, the more he stuffed. He didn't use it. Rather, he just stuffed it. He stuffed it here, he stuffed it there, and he stuffed it everywhere.

When Sammy was five, he stuffed stuff in his *dresser*. He stuffed rocks in his sock drawer. He stuffed baseball cards, *stamps*, and bottle caps in his pants drawer. He stuffed toy cars and *trucks* in drawers. Soon his dresser was so stuffed he had no room for more stuff.

When Sammy turned six, he stuffed stuff in his *closet*. He stuffed stuff under his bed, and he stuffed stuff in the corners of his room. Soon his room became so stuffed with stuff that there was no room for Sammy.

---

萨米弄到东西时，他会把它们放在某些地方，收集得越多，堆得也越多，但他不会用这些东西，而只是堆起来，这里一堆，那里一堆，堆得到处都是。

萨米5岁时，他把东西塞到他的衣橱中，把小石头塞到他的袜子抽屉中，把垒球卡、邮票、瓶盖放在他的裤子抽屉中，把他的玩具汽车、卡车也放在抽屉中。很快他的衣橱装得满满的，没有地方放别的东西了。

萨米6岁时，他把东西放在他的贮藏柜中，他把东西放在他的床下，放在房间的角落里，很快他的房间也满了，以至于没有他自己的空间了。

---

*dresser* n. 橱柜

*truck* n. 卡车

*stamp* n. 邮票

*closet* n. 壁橱

## Sammy Gets Older

As Sammy grew older, he just got more and more stuff. He stuffed the **attic**, the basement, and the garage with stuff. Stuff was everywhere in and around Sammy's house.

Sammy had every game ever made. He didn't have just one of each game. Instead, he had many of each. He had 16 televisions, 24 radios, 9 **stereos**, and 32 bicycles.

He had thousands of books and CDs, and he had computer hardware and **software**. It seemed there was nothing Sammy didn't have. He had more stuff than anyone else on the **planet**.

Years passed. Sammy got even older, and so did much of his stuff. But that didn't stop Sammy from collecting more stuff. And he

---

## 萨米长大了

随着萨米年龄的增长，他收集的东西越来越多，他把阁楼装满了，地下室装满了，汽车间装满了。萨米的房间里和房子周围都是东西。

萨米拥有人类制造的所有玩具，每一种玩具他不只是有一个，而是有很多，他有16台电视，24部收音机，9个立体音响，32辆自行车。

他有几千本书和CD，他有计算机硬件和软件。好像萨米什么东西都有，他是这个地球上东西最多的人。

很多年过去了，萨米年龄更大了，他的东西也更加多了起来，但这并没有让他放弃收集东西，他从不扔东西，他还要把新收集来的东西与以前

**attic** *n.* 阁楼

**software** *n.* 软件

**stereo** *n.* 立体音响

**planet** *n.* 行星